SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_\_《笔译》\_\_\_课程教案

周次1 第1次课 学时2 教案撰写人：刘晓霓

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | Outline of translation theory |
| 本次授课目的与要求To help the students: 1. to understand the definition, goals, standards and conditions of translation; 2. to master some preliminary theories on translation combined with certain translation practices. |
| 教学设计思路First，lead the students to get to know some translation theories according to the goal of these two classes; then remind them the focal points and difficult points; next, exercise some translation examples followed by the group discussion to improve their translation skills step by step. |
| 本次教学重点与难点The more translation theories the students learn, the better. They should make sure the future direction toward “Xin-Da-Ya” to improve their translation skills. |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. Teaching on translation theories (20m)；2. Practice on words and sentence translation (25m)；3. Group discussion on different translation versions (15m);4. Supplementary translation exercises (20m). | 1.Teacher’s teaching and group discussion;2.Questions and Answers in class;3.Translation practices. |
| 课外复习、预习要求及作业布置1.Review what they have learned and organize the notes in the translation classes; 2. Collect and read the materials on the Eastern and Western translation history in the library or online after class. |
| 课后反思 | After these two translation classes, the teacher should reflect on the teaching methods and the teaching arrangements, to see that if the goal designed has been realized and to summarize the students’ feedback to make improvements in the next classes. |

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_\_《笔译》\_\_\_课程教案

周次2 第2次课 学时2 教案撰写人：刘晓霓

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | Semantic translation:1.the chosen meaning in the understanding; 2.the chosen vocabulary in the expression |
| 本次授课目的与要求To help the students to know that the correct understanding of the source language is the foundation of correct expressions in translation and how to choose the vocabulary to adapt to the target-language usage in the translation. |
| 教学设计思路First，lead the students to get to know some translation theories according to the goal of these two classes; then remind them the focal points and difficult points; next, exercise some translation examples followed by the group discussion to improve their translation skills step by step. |
| 本次教学重点与难点1. How to define the meaning of a word through understanding the context; 2. How to find the most appropriate method of expressions in the translation. |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. Teaching on translation theories (20m)；2. Practice on words and sentence translation (25m)；3. Group discussion on different translation versions (15m);4. Supplementary translation exercises (20m). | 1.Teacher’s teaching and group discussion;2.Questions and Answers in class;3.Translation practices. |
| 课外复习、预习要求及作业布置1. Review what they have learned and organize the notes in the translation classes; 2. Do the after-class exercises on polysemy; 3. Preview more translation techniques in the textbook. |
| 课后反思 | After these two translation classes, the teacher should reflect on the teaching methods and the teaching arrangements, to see that if the goal designed has been realized and to summarize the students’ feedback to make improvements in the next classes. |

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_\_《笔译》\_\_\_课程教案

周次3 第3次课 学时2 教案撰写人：刘晓霓

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | Semantic translation: 1.flexibility and diversity in translation; 2. literal translation and free translation |
| 本次授课目的与要求To guide the students to have a clear understanding of the flexibility and diversity in translation and of the definition and difference in literal translation and free translation. |
| 教学设计思路First，lead the students to get to know some translation theories according to the goal of these two classes; then remind them the focal points and difficult points; next, exercise some translation examples followed by the group discussion to improve their translation skills step by step. |
| 本次教学重点与难点1. How to master the flexibility and diversity in translation, 2. How to use literal and free translation techniques to avoid stereotyped and monotonous translation. |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. Teaching on translation theories (20m)；2. Practice on words and sentence translation (25m)；3. Group discussion on different translation versions (15m);4. Supplementary translation exercises (20m). | 1.Teacher’s teaching and group discussion;2.Questions and Answers in class;3.Translation practices. |
| 课外复习、预习要求及作业布置1. Review what they have learned and organize the notes in the translation classes; 2. Do the after-class exercises on literal translation and free translation; 3. Preview the next chapter in the textbook. |
| 课后反思 | After these two translation classes, the teacher should reflect on the teaching methods and the teaching arrangements, to see that if the goal designed has been realized and to summarize the students’ feedback to make improvements in the next classes. |